

О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОМ (НАУЧНОМ) ДИСКУРСЕ

Лина Викторовна Дудникова¹, Марина Сергеевна Шевченко²

*Южный федеральный университет¹
Ростов-на-Дону, Россия
Ростовский юридический институт
Министерства внутренних дел Российской Федерации²
Ростов-на-Дону, Россия*

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии,
e-mail: dudnikovalina@mail.ru

²Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков,
e-mail: med8744@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена актуальной лингвистической проблеме словообразования в медицинском (научном) дискурсе, представляющем собой особый тип институционального дискурса, базовым концептом которого является «здоровье». Рассматриваются различные свойственные английскому и французскому языкам способы образования новых медицинских терминов, выявляются их специфические особенности. Практическим материалом настоящего исследования послужили англоязычный научный журнал «The New England Journal of Medicine (NEJM)» и научный журнал «Canadian Medical Association Journal (CMAJ)», в котором публикуются статьи как на английском, так и на французском языках. Проведенный анализ показал, что медицинская терминологическая лексика обладает большими словообразовательными возможностями и постоянно пополняется новыми словами.

Ключевые слова: термин, способы словообразования, аббревиация, конверсия, медицинский (научный) дискурс.

Для цитирования: Дудникова Л. В., Шевченко М. С. О некоторых способах словообразования в медицинском (научном) дискурсе // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 1. С. 180–183. DOI 10.47438/2309-7078_2021_1_180.

Введение

К медицинскому дискурсу проявляется все более возрастающий интерес в современном мире. Он представляет собой особый тип институционального дискурса, основным концептом которого является «здоровье». Медицинский дискурс многократно рассматривался в работах отечественных и зарубежных лингвистов: А.А. Аникиной, Е.А. Баженовой, С.С. Барбашевой, М.И. Барсуковой, Н.Н. Болдырева, В.Г. Борботько, Е.Н. Вавиловой, А.И. Варшавской, Б.М. Гаспарова, О.С. Зубковой, В.И. Карасика, Ж.Н. Макушевой и др.

Медицинский дискурс не только позволяет медицинским работникам общаться друг с другом, но также является связующим звеном между медицинской профессией и общественностью, включая пациентов. М.И. Барсукова считает, что медицинский дискурс – это комплексный речевой феномен, в состав которого входят «лекции перед студентами, официальное и неофициальное общение с коллегами и младшим персоналом, общение с пациентом и его родственниками, ведение истории болезни, оформление больничных листов, справок» [1, с. 7].

В письменном медицинском дискурсе выделяют две разновидности: научный и научно-популярный медицинский дискурсы. Научный медицинский дискурс ориентирован на врачей, исследователей, практиков, студентов медицинских колледжей и университетов, а научно-популярный медицинский

дискурс – на широкую читательскую аудиторию. Научные медицинские тексты, предназначенные для профессионалов, пишутся медицинскими работниками, в то время как авторы научно-популярных медицинских текстов – как медицинские специалисты, так и непрофессионалы, такие, как популяризаторы науки или журналисты.

Практическим материалом настоящего исследования послужили англоязычный научный журнал «The New England Journal of Medicine (NEJM)» и научный журнал «Canadian Medical Association Journal (CMAJ)», в котором публикуются статьи как на английском, так и на французском языках.

Медицинский дискурс прежде всего отличает логичность, точность, завершенность изложения. На синтаксическом уровне медицинский дискурс характеризуется употреблением сложных предложений, пассивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов, атрибутивных оборотов. На лексическом уровне отличительной особенностью является широкое употребление терминов.

Результаты

Несмотря на большое количество исследований, посвященных терминам и процессам терминологического образования, в настоящее время не существует общепринятого определения данного понятия. Согласно Е.И. Головановой, «термин – это вербализованный результат профессионального мышления, значимое лингво-когнитивное средство ориентации в профессиональной сфере и важнейший элемент профессиональной коммуникации» [2, с. 58].

По Б.Н. Головину, «термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное

значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [3, с. 5].

В определении А.А. Реформатского, термин – это также слово с особым значением, точно выражающее и называющее понятия и вещи [4, с. 61]. В свою очередь А.В. Суперанская подразумевает под термином специальное слово, используемое в профессиональной деятельности и употребленное в особых условиях [5, с. 14].

Необходимо отметить, что медицинские термины также характеризуются особенностями, которые присущи большинству терминов, – наличие дефиниции, точное соответствие предмету, соотнесенность со специальными понятиями, краткость, максимальная абстрактность, строгая логичность [6, с. 106].

Образование терминов, в том числе медицинских, связано с развитием науки. Это всегда сознательный, контролируемый, регулируемый процесс. Данный процесс заключается в появлении нового специального слова и закреплении за ним дефиниции. Некоторые лингвисты классифицируют медицинские термины по способу словообразования, среди которых выделяют морфологический (словопроизводство, словосложение, аббревиация), синтаксический (образование словосочетаний и фраз из нескольких слов), семантический (как сужение или уточнение значения общеупотребительных слов, так и метафорический и метонимический перенос прежнего значения) и заимствование слов из других языков [7, с. 27].

К продуктивным способам образования новых терминов в английском языке А. Паршин относит: префиксацию, суффиксацию, словосложение, конверсию, аббревиацию, словослияние [8, с. 37]. Во французском языке Н.С. Найденова выделяет следующие способы: аффиксация, конверсия, переосмысление значения, словосложение, аббревиация, образование словосочетаний при помощи предлогов *de* и *a*, заимствование из других языков [9, с. 359].

Префиксация и суффиксация играют важную роль в образовании медицинской терминологической лексики. Т.А. Казакова утверждает, что английские медицинские термины имеют интернациональный характер, так как в большинстве случаев в основе лежат латинские и греческие корни [10, с. 125]. А Т.А. Емельянова подчеркивает, что для многих французских производных слов характерна основа латинского происхождения, причем к данной основе присоединяются, как правило, суффиксы тоже латинского происхождения [11, с. 71]. Рассмотрим примеры:

An unproved but logical extension of the relation between malnutrition and learning defects may apply to undernourished children in the United States (NEJM, 10.08.1972).

Il a йтй ramenй a la chambre de sa mire a l'unitй postnatale, et la mire et l'enfant ont reçu leur congй 4 jours apris la naissance (CMAJ, 09.11.2020).

Английское прилагательное *undernourished* (недоедающий, страдающий от недоедания) и французское прилагательное *postnatal* (послеродовой) образованы при помощи добавления префиксов *under-* и *post-*.

Infants born preterm are also at increased risk for a wide range of short-term and long-term respiratory, infectious, metabolic, and neurologic conditions, with

higher risks among those born during the early preterm period (NEJM, 24.12.2020).

Les antécédents de l'adulte peuvent inclure des traumatismes crâniens, l'abus d'alcool et d'autres drogues, et des troubles mentaux (CMAJ, 09.11.2020).

Путем добавления суффиксов *-ous* и *-ien* образованы английское прилагательное *infectious* (инфекционный) и французское прилагательное *svvien* (черепной).

Словосложение является одним из наиболее распространенных способов словообразования в научных медицинских текстах, причем как в английском, так и во французском языке. Например:

These findings are nonspecific; in the absence of gallstones, they could occur in the context of volume overload or as manifestations of a systemic condition, such as chronic liver disease (NEJM, 28.06.2018).

Dans 2 études rütrospectives, on a diagnostiquй la thromboembolie veineuse chez environ le quart des patients hospitalisйs aux soins intensifs pour COVID-19 (CMAJ, 09.11.2020).

Медицинские термины *gallstone* (желчный камень) и *thromboembolie* (тромбоэмболия) образованы посредством словосложения.

Конверсия как способ образования новых слов также характерна для научных текстов по медицине. Например:

The surgical scrub nurses are instructed not to hand the knife to the surgeon until the time-out is finished (NEJM, 11.11.2010).

Lorsqu'un effet indüsirable grave suit la vaccination, le patient, le soignant, le prestateur d'un programme et la population ont raison de chercher a savoir si le vaccin a causй le probleme ou s'il s'agit simplement d'une coincidence (CMAJ, 31.03.2009).

В примерах, взятых из английского и французского языков, с помощью конверсии образованы медицинские термины *to hand* (касаться, передавать) и *soignant* (санитар).

Аббревиация представляет собой универсальный, продуктивный способ словообразования и часто встречается в научных медицинских текстах. Например:

Infants with idiopathic respiratory-distress syndrome (IRDS), the leading cause of respiratory failure in the newborn period, frequently require ventilatory assistance (NEJM, 17.06.1971).

En prüsence d'un taux sürique de ferritine de plus de 300 µg/L, il faut soupçonner un excus de fer et envoyer le patient consulter en hümatologie, ou l'on pourrait, selon le cas, procüder a un examen d'imagerie par rüsönance magnütique (IRM) et a une chülation ou une phlүbotomie (CMAJ, 14.12.2020).

Аббревиатуры: *IRDS* – *idiopathic respiratory-distress syndrome* (РДСН – респираторный дистресс-синдром новорожденных) и *IRM* – *imagerie par rüsönance magnütique* (МРТ – магнитно-резонансная томография), – позволяют в сжатой форме представить наиболее полную информацию о данных понятиях.

Что касается заимствования слов из других языков, то данный способ пополнения лексики весьма специфичен по причине того, что процесс заимствования иностранных терминов незначительно отличается от заимствования из общеупотребительной лексики. Существует две противоположные точки зрения на оценку такого способа. Одни исследователи считают, что заимствованные термины «засоряют» научную лексику национального языка и препятствуют словообразованию. Другие же гово-

рят о положительном значении терминологического заимствования. Обратимся к примерам:

During the subsequent 4 days, these symptoms persisted and were accompanied by malaise, mild anorexia, weakness, and exertional dyspnea (NEJM, 25.07.2019).

Long-term consequences can include reduced physical activity, deconditioning, impaired sleep, fatigue, depression, and disability (NEJM, 07.01.2021).

Английские медицинские термины *malaise* (недомогание) и *fatigue* (усталость) заимствованы из французского языка.

В обогащении медицинской терминологической лексики также участвуют эпонимы, которые применяются для обозначения различных болезней, методов исследования, синдромов, научных теорий и классификаций. Например:

Approximately three fourths of the patients with pernicious anemia were found to have increased fasting serum gastrin concentrations, and about one third were in the hypergastrinemic range characteristic of Zollinger-Ellison syndrome (NEJM, 26.06.1975).

La maladie de Creutzfeldt-Jakob (MCJ) est un trouble neurodégénératif rare qui présente un tableau

clinique de d'émence, de myoclonies et de troubles moteurs progressifs qui entraînent la mort, habituellement dans l'année suivant l'apparition des symptômes (СМАЖ, 15.11.1997).

В приведенных примерах используются следующие эпонимы: Zollinger-Ellison syndrome (синдром Золлингера-Эллисона) и *maladie de Creutzfeldt-Jakob* (болезнь Крейтцфельдта-Якоба).

Выводы

В целом проведенное исследование позволяет утверждать, что медицинская терминологическая лексика обладает большими словообразовательными возможностями и постоянно пополняется новыми словами. Медицинские термины характеризуются точностью, независимостью от контекста, отсутствием эмоциональной окраски, мотивированностью, краткостью и однозначностью. Способы терминообразования, рассмотренные в настоящем исследовании, дают наибольшее количество новых терминов как в английском, так и во французском языке.

Конфликт интересов

Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Барсукова М. И. Медицинский дискурс : дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2007. 141 с.
2. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение. М. : Флинта, Наука, 2014. 224 с.
3. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М. : Высш. шк., 1987. 104 с.
4. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М. : Аспект Пресс, 1996. 536 с.
5. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология : Вопросы теории. М. : URSS, 2012. 248 с.
6. Аксенова Г. Н., Кожухова Н. Е., Шарапа А. А. Особенности лингвистического и логико-понятийного аспектов изучения медицинских терминов // Белорусский медицинский журнал. 2004. № 4. С. 105–108.
7. Дубенкова Л. В., Апукhtина Л. М. Медицинская терминология : различные способы образования медицинских терминов (на примере английского языка) // Innova. 2017. № 1 (6). С. 26–30.
8. Паршин А. Теория и практика перевода. СПб. : СГУ, 1999. 202 с.
9. Найденова Н. С. Способы терминообразования в современном французском языке (на примере финансово-кредитной терминосистемы) // Функциональная семантика. М. : РУДН, 2011. С. 359–365.
10. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб. : Союз, 2001. 320 с.
11. Емельянова Т. А. К вопросу об особенностях формирования французской медицинской терминологии на базе греко-латинских терминоэлементов // Культура народов Причерноморья. 2006. № 76. С. 70–73.

References

1. Barsukova M.I. *Meditinskii diskurs*. Diss. kand. filol. nauk [Medical discourse. Cand. philol. sci. diss.]. Saratov, 2007. 141 p.
2. Golovanova E.I. *Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie* [Introduction to Cognitive Terminology]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2014. 224 p.
3. Golovin B.N., Kobrin R.Yu. *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh* [Linguistic foundations of the doctrine of terms]. Moscow, Vyssh. shk. Publ., 1987. 104 p.
4. Reformatskii A.A. *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction to linguistics]. Moscow, Aspekt Press Publ., 1996. 536 p.
5. Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. *Obshchaya terminologiya : Voprosy teorii* [General terminology : Questions of theory]. Moscow, URSS Publ., 2012. 248 p.
6. Aksenova G.N., Kozhukhova N.E., Sharapa A.A. *Osobennosti lingvisticheskogo i logiko-ponyatiinogo aspektov izucheniya meditsinskikh terminov* [Features of the linguistic and logical-conceptual aspects of the study of medical terms]. *Belorusskii meditsinskii zhurnal*, 2004, no. 4, pp. 105–108.
7. Dubenkova L.V., Apukhtina L.M. *Meditinskaya terminologiya : razlichnye sposoby obrazovaniya meditsinskikh terminov (na primere angliiskogo yazyka)* [Medical terminology : different ways of forming medical terms (on the example of English)]. *Innova*, 2017, no. 1 (6), pp. 26–30.
8. Parshin A. *Teoriya i praktika perevoda* [Theory and practice of translation]. Saint Petersburg, SGU Publ., 1999. 202 p.
9. Naidenova N.S. [Methods of term formation in modern French (on the example of the financial and credit term system)]. *Funktsional'naya semantika* [Functional semantics]. Moscow, RUDN Publ., 2011, pp. 359–365.
10. Kazakova T.A. *Prakticheskie osnovy perevoda* [Practical translation basics]. Saint Petersburg, Soyuz publ., 2001. 320 p.

11. Emel'yanova T.A. *K voprosu ob osobennostyakh formirovaniya frantsuzskoi meditsinskoi terminologii na baze greko-latinskikh terminoelementov* [To the question of the peculiarities of the formation of French medical terminology on the basis of Greek-Latin terminology]. *Kul'tura narodov Prichernomor'ya*, 2006, no. 76, pp. 70–73.

Поступила в редакцию 05.02.2021

Подписана в печать 01.03.2021

**ABOUT SOME WAYS OF WORD FORMATION
IN MEDICAL (SCIENTIFIC) DISCOURSE**

Lina V. Dudnikova¹, Marina S. Shevchenko²

*Southern Federal University*¹

Rostov-on-Don, Russia

*Rostov Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation*²

Rostov-on-Don, Russia

¹*Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of Roman Philology,
e-mail: dudnikovalina@mail.ru*

²*Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of Foreign Languages,
e-mail: med8744@yandex.ru*

Abstract. The article is devoted to the actual linguistic problem of word formation in medical (scientific) discourse, representing a special type of institutional discourse, whose the basic concept is “health”. Various ways of forming new medical terms typical for English and French are considered, and their specific features are revealed. The practical material of this study was the English-language scientific journal “The New England Journal of Medicine (NEJM)” and the scientific journal “Canadian Medical Association Journal (CMAJ)”, which publishes articles in English and French. The analysis showed that medical terminological vocabulary has great word-formation capabilities and is constantly adding new words.

Key words: term, ways of word formation, abbreviation, conversion, medical (scientific) discourse.

Cite as: Dudnikova L. V., Shevchenko M. S. About some ways of word formation in medical (scientific) discourse. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia Voronezh State Pedagogical University], 2021, no. 1, pp. 180–183. (in Russian). DOI 10.47438/2309-7078_2021_1_180.

Received 05.02.2021

Accepted 01.03.2021